ОТЗЫВ

научного руководителя о выпускной квалификационной работе студента **Чадовой Елизаветы Владимировны**

Авторские окказионализмы как языковой эксперимент в литературном тексте и способы их перевода (на материале произведений Джеймса Джойса)

Работа Е.В. Чадовой посвящена исследованию различных типов окказионализмов и их функций в художественном эксперименте Джеймса Джойса по созданию нового стиля. Исследование основывается на сопоставлении оригинального английского текста с двумя разновременными переводами на русский язык. Наиболее интересную часть работы составляют комментарии автора ВКР к различным переводческим решениям, целью которых является определение степени расхождения между исходным экспериментальным окказионализмом и русскими переводческими соответствиями.

ВКР Е.В. Чадовой состоит из введения, двух глав с выводами, заключения, списка источников материала, теоретической и справочной литературы, а также приложения с перечнем исследованных окказионализмов Джойса и способов их передачи на русском языке в разных переводах. Немаловажной особенностью данной работы является внушительное количество обработанного языкового материала: 137 примеров на английском языке в сопоставлении с русскими вариантами – что с учетом контекста подтверждает репрезентативность и безусловную достоверность полученных данных и выводов.

Работа отличается самостоятельностью, теоретической доказательностью, глубиной анализа сложного языкового материала и имеет перспективы дальнейшего диссертационного исследования. По материалу данной работы Е.В. Чадова выступала с докладом на XXIV Открытой конференции студентов-филологов СПбГУ (19–24 апреля 2021).

Данную работу можно считать законченной, поскольку поставленная цель и указанные во введении задачи выполнены.

Текст выпускной квалификационной работы прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Обзор общего характера выявленных системой текстовых совпадений показывает, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

ВКР студентки Чадовой Елизаветы Владимировны допущена к защите.

Научный руководитель, д.ф.н., профессор Т.А. Казакова

9 июня 2021 г.